

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Andrea Šveřepová

Název práce: Komentovaný překlad kapitoly Mirror Words

| Části hodnocení | Počet bodů |
|---|------------|
| A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu | 1,5 |
| B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV | 1,5 |
| C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou | 1 |
| D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení | 1 |
| E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí | 1 |
| Body celkem | 6 |
| Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Lze diskutovat o některých formulacích typu „hnačí pohon“ nebo „biologové a fyzikové“ (což jsou asi přírodovědci), ale jinak byl originál dostatečně náročný a překlad i komentář jsou na vysoké úrovni. U komentáře bych vytkla nepřesné porozumění systému aplikace modelu Nordové. Práce splňuje předepsané požadavky a doporučuji ji k obhajobě. Navržená klasifikace dle bodového zisku. | |

V Praze dne: 18.6.2013

Vedoucí práce: Zuzana Jettmarová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě